

TRANSCRIPT & TRANSLATION



PL Cześć, (ja) mam na imię Radek. W dzisiejszym odcinku opowiem Wam o tym, jak (ja) uczę się języków obcych, a konkretnie o tym, jak zaczynam naukę nowego języka... Załóżmy, że zdecydowałem, że chcę uczyć się nowego języka: jakie są pierwsze kroki, które w takiej sytuacji podejmuję?

Zazwyczaj zaczynam naukę od takich kursów książkowych. Na przykład to jest... To jest jeden z moich pierwszych kursów do [nauki] języka włoskiego. To jest kurs do nauki języka niderlandzkiego: jeden z ostatnich, które kupiłem. I to... jeszcze jeden kurs.

EN Hi, my name is Radek. In today's episode I will tell you about how I learn foreign languages, specifically about how I start learning a new language... Let's say I decided I wanted to learn a new language: What are the first steps I take in such situation?

I usually start learning with book courses. For example, this is... This is one of my first language courses, for Italian. This is a course for learning Dutch: one of the last ones I bought. And that's... one more course.

TRANSCRIPT & TRANSLATION



PL Wybierając (taki) kurs, ważne jest, żeby zwrócić uwagę na kilka rzeczy. Podstawą są dialogi i materiał audio. Uważam, że w nauce języka obcego (już) od samego początku ważne jest słuchanie: słuchanie wielokrotne tego samego materiału, i musi być to materiał, który jest dla nas zrozumiały. (Takie) dialogi z kursów książkowych spełniają wszystkie te kryteria, doskonale się sprawdzają na początku nauki.

EN When choosing a course, it is important to pay attention to a few things. The key are dialogues and audio material. I believe that when learning a foreign language, listening is important from the very beginning: listening to the same material multiple times, and it must be material that is understandable to us. Dialogues from book courses meet all these criteria, they are perfect for the beginning of learning.

TRANSCRIPT & TRANSLATION



PL Zazwyczaj są podzielone na kilkanaście do kilkudziesięciu lekcji. I każdej (takiej) lekcji odpowiada jeden, dwa albo trzy dialogi. W związku z tym mamy kilkadziesiąt dialogów, i każdy z (takich) dialogów trwa od jednej do trzech – czterech minut. W związku z tym mamy dwie – trzy godziny materiału audio, który możemy wykorzystać. A jeżeli słuchamy (tego) materiału audio kilkakrotnie, to mamy pokryte pierwsze kilkanaście, albo nawet kilkadziesiąt godzin, co stanowi bardzo ważny pierwszy wkład: szacuje się, że nauka języka do poziomu biegłego to co najmniej sześćset godzin, ale do poziomu komunikatywnego to tylko ułamek tej części [liczby], czyli np. 120, 180 godzin... W związku z tym (takie) kilkanaście do dwudziestu kilku godzin spędzonych z kursem książkowym to około dziesięciu – piętnastu procent [to około dziesięć – piętnaście procent] całego procesu, [przez] który musimy przejść.

EN They are usually divided into several to several dozen lessons. And each (such) lesson contains one, two or three dialogues. Therefore, we have several dozen dialogues, and each of (such) dialogues is one to three – four minutes long. Therefore, we have two to three hours of audio material that we can use. And if we listen to (this) audio material several times, we have can get the first dozen or even several dozens of hours, which is a very important first input: it is estimated that learning a language to proficiency takes at least six hundred hours, but the communicative level requires only a fraction of that, that is for example 120, 180 hours... Therefore, (these) several dozens of hours spent with the book course account for about ten to fifteen percent of the whole process that we have to go through.

TRANSCRIPT & TRANSLATION



PL Te (może trochę takie zagmatwane) obliczenia prezentuję dlatego, żeby uzmysłwić Wam, że taki kurs, mimo że jest dobry, to jest tylko pierwszym krokiem do nauki języka. Nie sprawi, że po czterech tygodniach zaczniecie mówić w tym języku.

Oprócz dialogów ważne jest także zrozumienie tych dialogów (jak powiedziałem wcześniej). Fakt, że jest to kurs książkowy (to znaczy oprócz płyt z nagraniami audio znajduje się też sporo tekstów) sprawia, że ta książka może Wam pomóc w zrozumieniu. To znaczy w dobrym kursie książkowym powinna być przede wszystkim transkrypcja tego, co jest w nagraniach, i wyjaśnienia: czy to słownictwa, czy to przetłumaczony dialog, i z drugiej strony wytłumaczona gramatyka.

EN I am presenting these (perhaps somewhat complicated) calculations to make you realize that such a course, even though it is good, is only the first step to learning the language. It won't make you speak the language in four weeks.

In addition to the dialogues, it is also important to understand these dialogues (as I said earlier). The fact that it is a book course (i.e. in addition to the audio CDs there are also a lot of texts) means that this book can increase your comprehension. That is a good book course should above all include a transcription of the recordings, and explanations: whether regarding the vocabulary or the translated dialogue, and, likewise, the grammar [gets] explained.



PL Oprócz tego często są dodawane też ćwiczenia. Zarówno do gramatyki, jak i do ćwiczeń należy podejść w odpowiedni sposób. To znaczy wyjaśnienia gramatyczne traktować tylko jako (taką) pomoc, która służy zrozumieniu tego, co jest w dialogach. Nie starać się jej [gramatyki] uczyć, zapamiętywać... I podobnie z ćwiczeniami: ja na przykład nie rozwiązuję tych ćwiczeń wcale, ale czasami sprawdzam odpowiedzi, albo sprawdzam czego dotyczą te ćwiczenia: tak, żeby wiedzieć, co może sprawiać szczególną trudność w tym języku, na co muszę się przygotować.

Jak już kupiłem odpowiednią książkę, to znaczy taką, która ma dialogi w formacie audio, która ma transkrypcję bądź słowniczek, która ma objaśnienia gramatyczne, to zaczynam się z niej uczyć. Uczę się tak, że najpierw słucham danego dialogu raz albo dwa: tak, żeby mieć pierwszy kontakt z tym dialogiem.

EN In addition, exercises are often added. Both grammar and exercises must be approached appropriately. This means that grammar explanations should be treated only as an aid, which serves to comprehend the dialogues. Don't try to learn it [the grammar], memorize it... And similarly with the exercises: Personally, I don't solve these exercises at all, but sometimes I check the answers, or check what the exercises are about: so that I know what may be particularly difficult in this language, what I need to prepare for.

Once I bought the right book, that is, one that has dialogues in audio format, which has a transcription or a glossary, which has grammar explanations, I start to learn from it. I learn by first listening to a given dialogue once or twice: so as to have first contact with this dialogue.

TRANSCRIPT & TRANSLATION



PL Potem sprawdzam tekst i staram się go analizować (albo, jak mówi Vera Birkenbihl, zdekodować): tak, żeby w jak największym stopniu go zrozumieć. Zazwyczaj zaznaczam kolorami różne części mowy, u mnie najlepiej sprawdza się taki system, że zaznaczam czasowniki jednym kolorem, rzeczowniki drugim kolorem, przymiotniki trzecim kolorem, i to są tak zwane otwarte części mowy, czyli takie, do których mogą być dodawane nowe wyrazy w ramach rozwoju języka. Także zaznaczam inne słowa, takie jak zaimki czy przyimki czwartym kolorem, i to są zamknięte części mowy. Zamknięty zbiór części mowy to znaczy taki, który raczej się nie rozszerza w ramach rozwoju języka. I do tego piątym kolorem zaznaczam różne frazy / wyrażenia / kawałki leksykalne, czyli takie kolokacje różnych wyrazów, które często występują razem.

EN Then I check the text and try to analyze it (or, as Vera Birkenbihl says, decode it): so as to comprehend it as much as possible. I usually highlight different parts of speech with colors, what works best for me is a system where I mark verbs with one color, nouns with a second color, adjectives with a third color, and these are the so-called open parts of speech, i.e., those to which new words can be added as the language develops. I also mark other words, such as pronouns or prepositions, with a fourth color, and these are closed parts of speech. A closed set of parts of speech is one that rather does not expand as the language develops. And in addition, I use the fifth color to mark various phrases / expressions / lexical chunks, i.e. collocations of different words that often appear together.

TRANSCRIPT & TRANSLATION



PL W związku z tym potrzebuję pięć [pięciu] kolorów kredek: u mnie czasowniki są niebieskie, rzeczowniki – zielone, przymiotniki – pomarańczowe, te pozostałe słowa, takie jak zaimki czy przyimki – różowe, i wyrażenia – fioletowe. Mogą to być kredki, a mogą to być też cienkopisy [zakreślacze], tak jak w tym przypadku. Oczywiście nie zaznaczam każdego słowa, tylko te słowa, których jeszcze nie znam, albo te, na które chcę zwrócić (swoją) uwagę. (Takich) anotacji dokonuję bezpośrednio w książce, albo też przepisuję cały dialog do zeszytu, i dopiero tam dokonuję anotacji. Jeżeli korzystam z zeszytu, to dialog zapisuję długopisem, anotacji dokonuję kredkami, a ołówkiem tłumaczę niezrozumiałe wyrazy.

EN Therefore, I need five colors of pencils: for me verbs are blue, nouns – green, adjectives – orange, these remaining words, such as pronouns or prepositions – pink, and phrases – purple. These can be colored pencils, or these can be highlighters, as in this case. Of course I don't mark every word, only the words I don't know yet, or those to which I want to draw (my) attention. I make (these) annotations directly in the book, or I copy the entire dialogue into a notebook and only then make the annotations. If I use a notebook, I rewrite the dialogue with a pen, I make annotations with colored pencils, and translate incomprehensible words with a pencil.

TRANSCRIPT & TRANSLATION



PL Następnie przechodzę do kolejnej fazy, którą jest aktywne słuchanie. To znaczy słucham kolejne dwa, trzy razy (tego) dialogu, tym razem śledząc tekst. Jeżeli dane momenty są szybsze, to staram się wrócić do tego momentu [tych momentów], i odtworzyć je taką ilość razy, aby wyłapać pewne niuanse, które tam się znajdują.

I na tym **NIE** kończę nauki. Jest jeszcze ostatni krok, czyli przeniesienie / zgranie wszystkich materiałów audio na telefon, stworzenie playlisty w odtwarzaczu muzyki, i słuchanie tych nagrań w czasie, kiedy na przykład gotuję, idę do sklepu albo na spacer. Oczywiście nie dodaję tych nagrań wszystkich na raz, tylko w miarę jak się uczę rozszerzam swoją playlistę. Także na początku mam jedno albo dwa nagrania, których non-stop słucham, a potem ta playlista rozszerza się o coraz więcej pozycji. Ja wolę też ustawić kolejność losową odtwarzania: tak, że nigdy nie wiem jaki dialog będzie następny, ale to już jak wolicie...

EN Then I move on to the next phase, which is active listening. That is, I listen to a dialogue two or three more times, this time following the text. If certain moments are faster, I try to go back to them, and play them back as many times as needed to capture certain nuances that are there.

And that's **NOT** where my learning ends. There's one last step, i.e. transferring / downloading all audio materials to the phone, creating a playlist in the music player, and listening to these recordings while, for example, cooking, going shopping or taking a walk. Of course, I don't add these recordings all at once, rather I expand my playlist as I learn. So at the beginning I have one or two recordings that I listen to on repeat, and then this playlist expands with more and more items. I also prefer to set the playback order to random: so that I never know which dialogue comes next, but in this regard just do as you please...

TRANSCRIPT & TRANSLATION



PL Czyli w sumie każdego dialogu słucham od pięciu do dziesięciu razy. Najpierw ucząc się z książką, z zeszytem, a potem na słuchawkach, w trakcie wykonywania innych czynności. W ten sposób, tak jak powiedziałem wcześniej, mam zapewnione (od) około kilkunastu do nawet kilkudziesięciu godzin nauki, stosunkowo niskim kosztem: (takie) kursy kosztują zazwyczaj trzydzieści dziewięć... tu nie ma ceny... ten kosztował szesnaście dziewięćdziesiąt!

EN So I listen to each dialogue five to ten times in total. First, learning with a book, with a notebook, and then on the headphones while performing other activities. This way, as I said before, I get about a dozen to even several dozens hours of learning, at relatively low cost: (these) courses usually cost thirty-nine... there is no price here... this one costs sixteen ninety!



PL Jak już skończę taką książkę, to postępuję bardzo podobnie, tylko korzystam z materiałów dla osób średnio zaawansowanych, czyli kanałów, gdzie możesz odtworzyć ten proces słuchając video, korzystając z transkrypcji, dokonując anotacji. Proces jest bardzo podobny, są takie specjalne kanały, z których korzystałem na przykład do nauki języka włoskiego, francuskiego, portugalskiego. I co więcej: kiedy już rozumiem wszystko na (takich) kanałach przeznaczonych dla uczących się języków, przechodzę do treści skierowanych do użytkowników rodzimych, i też staram się je zrozumieć. A jak je zrozumieć (i podobają mi się), to swoich ulubionych podcastów albo wywiadów w danym języku słucham kilkakrotnie.

EN Once I finish a book like this, I proceed in a very similar fashion, using materials for intermediate level users instead, i.e. channels, where you can repeat the process by listening to a video, using a transcription, and annotating. The process is very similar, there are some special channels that I used, for example, to learn Italian, French, Portuguese. And what's more: when I understand everything on (such) channels intended for those learning languages, I move on to content aimed at native speakers, and try to understand it too. And once I understand it (and if like it), I listen to my favorite podcasts or interviews in a given language several times.

TRANSCRIPT & TRANSLATION



PL Oczywiście w międzyczasie korzystam też z innych metod i technik, ale ten proces, który tutaj opisałem, jest (taką) główną osią mojej nauki, która zawsze wyznacza mi harmonogram, też dzieli naukę na (takie) przewidywalne etapy. Pierwszy etap to trochę taka bardziej mozolna praca z kursami książkowymi. Potem otwarcie się na kanały, na ciekawsze treści, aż wreszcie poczucie, że mogę zrozumieć w danym języku prawie wszystko.

EN Of course, in the meantime I also use other methods and techniques, but this process that I have described here is the main axis of my learning, which always sets a schedule for me, also dividing learning into predictable stages. The first stage is this kind of a bit more arduous work with book courses. Then opening up to channels, to some more interesting content, and finally comes the feeling that I can understand almost everything in a given language.

TRANSCRIPT & TRANSLATION



PL I, swoją drogą, ten proces odpowiada też (takim) typowym etapom nauki języka na skali CEFR. To znaczy, kiedy zaczynam pracę z kursem książkowym, to jestem około poziomu A1. Kiedy ją kończę, mogę powiedzieć, że osiągnąłem poziom A2. Kiedy zaczynam pracę z kanałami YouTube, z autentycznymi materiałami, to jestem około poziomu B1. Kiedy już te kanały są mi znane, w całości je rozumiem, mogę powiedzieć, że mam około poziomu B2. A kiedy przechodzę do treści skierowanych dla [do] native speakerów, takich jak książki czy filmy, czuję, że osiągnąłem poziom C1. Oczywiście pod warunkiem, że rozwijam także inne kompetencje niż tylko słuchanie i zrozumienie... Ale to właśnie słuchanie i zrozumienie są kluczowe dla tego, co Stephen Krashen nazywa nabywaniem języka.

EN And, by the way, this process also corresponds to typical stages of language learning on the CEFR scale. That means when I start working with the book course, I am around level A1. When I finish it, I can say that I have reached level A2. When I start working with YouTube channels, with authentic materials, I am around B1 level. Once I am familiar with the channels and grasp them fully, I can say that I have about a B2 level. And when I move on to content aimed at native speakers, such as books or movies, I feel that I have reached C1 level. Of course, provided that I also develop other competencies. than just listening and comprehension... But it is listening and comprehension that is key to what Stephen Krashen calls language acquisition.

TRANSCRIPT & TRANSLATION



PL To już wszystko w tym filmie, mam nadzieję, że Wam się podobał. Jeśli tak było, to oczywiście zostawcie lajka i subskrybujcie ten kanał. I napiszcie w komentarzach: jak Wy uczycie się języków obcych? Podzielcie się swoją perspektywą: tak żeby osoba, która ogląda to wideo i szuka inspiracji, mogła znaleźć ją także w komentarzach. Dzięki i do zobaczenia w następnych video na tym kanale! Cześć!

EN That's all for this video, I hope you liked it. If so, then of course leave a like and subscribe to this channel. And please write in the comments: how do you learn foreign languages? Please share your perspective: so that ones who watch this video looking for inspiration could also find it in the comments. Thanks, and see you in the next videos on this channel! Bye!

LEXICAL EXERCISE



Connect the words from the left side to the ones from the right side to create common collocations.

1. podejmować

2. zwrócić

3. wykorzystać

4. sprawdzać

5. wyłapać

6. osiągnąć

a. odpowiedzi

b. kroki

c. uwagę

d. materiał

e. niuanse

f. poziom A2

1 – b
[What are the first steps I take in such a situation?
Jakie są pierwsze **kroki**, które w takiej sytuacji **podejmuję**?

2 – c
[It is important to pay attention to a few things..
Ważne jest, żeby **zwrócić uwagę** na kilka rzeczy.

3 – d
[We have two hours of audio material that we can use.
Mamy dwie godziny **materiału** audio, który możemy **wykorzystać**.

4 – a
[I don't solve these exercises, but sometimes I check the answers.
Nie rozwiązuję tych ćwiczeń, ale czasami **sprawdzam odpowiedzi**.
[I try to capture certain nuances that are there.
Staram się **wyłapać** pewne **niuanse**, które tam się znajdują.

6 – f
[When I finish the course, I can say that I have reached level A2.
Kiedy kończę kurs, mogę powiedzieć, że **osiągnąłem poziom A2**.

ANSWER KEY